

581

POROZUMIENIE

z dnia 18 listopada 2005 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej
o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej
o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową
oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi,
sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-I-2265-17-2002/56

Ambasada Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 1017/04-MEPO z dnia 2 grudnia 2004 r. następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Bratysławie i, powołując się na wzajemnie przyjęte postanowienia końcowe IX posiedzenia Słowacko-Polskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej, które odbyło się w Krakowie w dniach 1—2 lipca 2004 r. oraz

w oparciu o rezultaty rokowań prowadzonych przez Słowacko-Polską Grupę Roboczą do spraw Przejść Granicznych i Transportu w dniach 2—3 czerwca 2004 r. w Solinie i w dniach 26—27 października 2004 r. w Zuberu, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., w drodze wymiany not, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — dodaje się nowe przejścia graniczne pod lp. 17—19 w następującym brzmieniu:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odpraw granicznych	Uwagi
1	2	3	4	5	6
17	Palota — Radoszyce	drogowe	osobowy, towarowy	Palota Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej 7,5 t
18	Kurov — Muszynka	drogowe	osobowy, towarowy	Kurov Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej 7,5 t
19	Podspády — Jurgów	drogowe	osobowy, towarowy	Podspády Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej 7,5 t

2. W załączniku nr 2 — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — skreśla się przejścia graniczne Palota — Radoszyce, Kurov — Muszynka i Podspády — Jurgów, zamieszczone pod lp. 2, 3 i 4.

3. W załączniku nr 3 — Wykaz miejsc przekraczania granicy na szlakach turystycznych — zmie-

nia się rodzaj ruchu, okres i czas otwarcia przejść granicznych pod lp. 12 i 17 oraz dodaje się nowe miejsca przeznaczone do przekraczania granicy państwowej pod lp. 29—32, 37 i 38 w następującym brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
1	2	3	4	5	6
12	Vel'ká Franková — Kacwin	II/138-1 II/138-2	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	01.IV—30.IX 01.X—31.III	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰
17	Gluchačky — Przetęcz Jałowiecka	III/93	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy	01.VI—31.X 01.XI—31.V	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 8 ⁰⁰ —18 ⁰⁰
29	Legnava — Milik	II/19—II/19-1	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
30	Kače — Wierchomla Wielka	II/45	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
31	Pil'hov — Piwowarówka	II/56-8	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
32	Lysá nad Dunajcom — Sromowce Wyżne	II/114-1	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
37	Vychylovka — Przegibek	III/158-10 III/158-11	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
38	Nová Bystrica — Rycerka	III/163-7	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰

4. Załącznik nr 4 — Wykaz Państw, których obywatele uprawnieni są do przekraczania granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową — uzupełnia się o nowe państwa w sposób następujący:

34. Cypr

35. Malta.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższą propozycję niniejsza nota i nota będąca odpowiedzią Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej, potwierdzająca tę zgodę, stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie w dniu 1 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby zapewnić Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej o swoim wysokim poważaniu.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zakomunikować, że w nocy słowackiej w części dotyczącej załącznika nr 3 pod lp. 31, pod którą zamieszczone zostało przejście graniczne Piwowarówka — Pil'hov, w kolumnie 3 „Znak graniczny” błędnie wskazano oznaczenie znaku granicznego. Zamiast znaku granicznego II/56-8 powinien zostać wpisany znak graniczny II/57-2.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej uprzejmie informuje, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższą propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej, aby nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej i niniejsza nota — z zastrzeżeniem właściwego oznaczenia znaku granicznego II/57-2 dotyczącego przejścia granicznego Piwowarówka — Pil'hov — stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej.

kiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że ze względu na drobne różnice redakcyjne, istniejące między polską a słowacką wersją Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej nr 1017/04-MEPO z dnia 2 grudnia 2004 r. została cytowana w niniejszej notcie zgodnie z obowiązującą, polską wersją umowy.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby porozumienie weszło w życie z dniem otrzymania niniejszej noty, przy uwzględnieniu zapisu dotyczącego prawidłowego oznaczenia znaku granicznego II/57-2.

Ponadto Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zauważyć, iż istnieją

rozbieżności dotyczące liczb porządkowych przejść granicznych Radoszyce — Palota, Muszynka — Kurov i Jurgów — Podspády w załączniku nr 2 w wersji polskiej i słowackiej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r. W wersji polskiej umowy przejścia graniczne Radoszyce — Palota, Muszynka — Kurov i Jurgów — Podspády, znajdują się odpowiednio pod lp. 7, 6 i 4, natomiast w wersji słowackiej pod lp. 2, 3 i 4.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby, w przypadku wyrażenia zgody przez Stronę Słowacką na utworzenie przejść granicznych: Eliasówka — Eliasovka i Łapszanka — Osturňa, przejścia graniczne zaproponowane w nocie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej nr 1017/04-MEPO z dnia 2 grudnia 2004 r., pod lp. 29—32 i 37—38 zostały umieszczone w załączniku nr 3 do umowy pod lp. 31—36.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 3 lutego 2005 r.

Ambasada Republiki Słowackiej
w Warszawie

Nr 3443/2005

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Nr DPT.I 2265-17-2002/SW/326 z dnia 27 października 2005 r., dotyczącej zmiany załączników nr 1—4 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.

Ambasada Republiki Słowackiej pragnie podziękować stronie polskiej za zwrócenie uwagi na błędy merytoryczne, które uniemożliwiają uznanie Porozumienia między Rządem Republiki Słowackiej

a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi za ważne i pragnie zwrócić się do strony polskiej o uznanie przedmiotowej noty Ambasady za irrelevantną.

Ambasada ma zaszczyt ponownie potwierdzić otrzymanie Noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych nr DPT-I-2265-17-2002/56 z dnia 3 lutego 2005 r., dotyczącej zmiany załączników nr 1—4 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, w następującym brzmieniu:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 1017/04-MEPO z dnia 2 grudnia 2004 r. następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Bratysławie i, powołując się na wzajemnie przyjęte postanowienia końcowe IX posiedzenia Słowacko-Polskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej, które odbyło się w Krakowie w dniach 1—2 lipca 2004 r. oraz w oparciu o rezultaty rokowań prowadzonych przez Słowacko-Polską Grupę Roboczą do spraw Przejść Granicznych i Transportu w dniach 2—3 czerwca 2004 r. w Solinie i w dniach 26—27 października 2004 r. w Zubercu, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rzą-

dem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstieniu dnia 1 lipca 1999 r., w drodze wymiany not, w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — dodaje się nowe przejścia graniczne pod lp. 17—19 w następującym brzmieniu:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odpraw granicznych	Uwagi
1	2	3	4	5	6
17	Palota — Radoszyce	drogowe	osobowy, towarowy	Palota Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej 7,5 t
18	Kurov — Muszynka	drogowe	osobowy, towarowy	Kurov Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej 7,5 t
19	Podspády — Jurgów	drogowe	osobowy, towarowy	Podspády Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej 7,5 t

2. W załączniku nr 2 — Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych — skreśla się przejścia graniczne Palota — Radoszyce, Kurov — Muszynka i Podspády — Jurgów, zamieszczone pod lp. 2, 3 i 4.

3. W załączniku nr 3 — Wykaz miejsc przekraczania granicy na szlakach turystycznych — zmienia się ro-

dzaj ruchu, okres i czas otwarcia przejść granicznych pod lp. 12 i 17 oraz dodaje się nowe miejsca przeznaczone do przekraczania granicy państwowej pod lp. 29—32, 37 i 38 w następującym brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
1	2	3	4	5	6
12	Veľká Franková — Kacwin	II/138-1 II/138-2	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	01.IV—30.IX 01.X—31.III	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰
17	Gluchačky — Przetęcz Jałowiecka	III/93	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy	01.VI—31.X 01.XI—31.V	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 8 ⁰⁰ —18 ⁰⁰
29	Legnava — Milik	II/19—II/19-1	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
30	Kače — Wierchomla Wielka	II/45	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
31	Pil'hov — Piwowarówka	II/56-8	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰

1	2	3	4	5	6
32	Lysá nad Dunajcom — Sromowce Wyżne	II/114-1	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
37	Vychylovka — Przegibek	III/158-10 III/158-11	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰
38	Nová Bystrica — Rycerka	III/163-7	wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski	całorocznie	6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰

4. Załącznik nr 4 — Wykaz Państw, których obywatele uprawnieni są do przekraczania granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową — uzupełnia się o nowe państwa w sposób następujący:

- 34. Cypr
- 35. Malta.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższą propozycję niniejsza nota i nota będąca odpowiedzią Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej, potwierdzająca tę zgodę, stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie w dniu 1 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby zapewnić Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej o swoim wysokim poważaniu.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zakomunikować, że w nocie słowackiej w części dotyczącej załącznika nr 3 pod lp. 31, pod którą zamieszczone zostało przejście graniczne Piwowarówka — Pil’hov, w kolumnie 3 „Znak graniczny” błędnie wskazano oznaczenie znaku granicznego. Zamiast znaku granicznego II/56-8 powinien zostać wpisany znak graniczny II/57-2.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej uprzejmie informuje, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższą propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej aby nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych republiki Słowackiej i niniejsza nota — z zastrzeżeniem właściwego oznaczenia znaku granicznego II/57-2 dotyczącego przejścia granicznego Piwowarówka — Pil’hov — stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowac-

kiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że ze względu na drobne różnice redakcyjne, istniejące między polską a słowacką wersją Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej nr 1017/04-MEPO z dnia 2 grudnia 2004 r. została cytowana w niniejszej nocie zgodnie z obowiązującą, polską wersją umowy.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby porozumienie weszło w życie z dniem otrzymania niniejszej noty, przy uwzględnieniu zapisu dotyczącego prawidłowego oznaczenia znaku granicznego II/57-2.

Ponadto Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zauważyć, iż istnieją rozbieżności dotyczące liczb porządkowych przejść granicznych Radoszyce — Palota, Muszynka — Kurov i Jurgów — Podspády w załączniku nr 2 w wersji polskiej i słowackiej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r. W wersji polskiej umowy przejścia graniczne Radoszyce — Palota, Muszynka — Kurov i Jurgów — Podspády znajdują się odpowiednio pod lp. 7, 6 i 4, natomiast w wersji słowackiej pod lp. 2, 3 i 4.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Stronę Słowacką na utworzenie przejść granicznych: Eliaszkówka — Eliašovka i Łapszanka — Osturňa, przejścia graniczne zaproponowane w nocie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowac-

kiej nr 1017/04-MEPO z dnia 2 grudnia 2004 r., pod liczbami porządkowymi 29—32 i 37—38, zostały umieszczone w załączniku nr 3 do umowy pod lp. 31—36.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.”.

Ambasada ma zaszczyt oznajmić, że Rząd Republiki Słowackiej wyraża zgodę na propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, dotyczącą zawarcia Porozumienia między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., w formie wymiany not.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-17-2002/SW

Ambasada Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej i nawiązując do not Ambasady Republiki Słowackiej nr: 3443/2005 z dnia 16 listopada 2005 r. dotyczącej zmiany czterech załączników w Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., uprzejmie informuje, że w dniu 18 listopada

Zgodnie z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i niniejsza nota stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty stanowiącej odpowiedź przez Stronę Polską.

Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 16 listopada 2005 r.

2005 r. weszło w życie Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie i uzupełnieniu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r. (dotyczy między innymi następujących przejść granicznych: Radoszyce — Palota, Kacwin — Veľká Franková, Przetęcz Jałowiecka — Gluchačky).

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 25 listopada 2005 r.